

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 八年 五月 十五日 東京で
平成 八年 五月 十五日 効力発生
平成 八年 六月 十二日 告示

(外務省告示第二五三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八八五
I	一八八五
1 借款Ⅰの供与	一八八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八八五
3 借款Ⅰの対象	一八八六
4 生産物又は役務の調達	一八八六
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八八六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一八八七
II	一八八七
1 借款Ⅱの供与	一八八七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八八七
3 借款Ⅱの対象	一八八七
III	一八八八

1 支出期間の延長	一八八八
2 借款、利子等の免税	一八八八
3 借款の適正使用等	一八八八
4 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一八八八
5 協議	一八八八
事業計画表	一八九〇
スリ・ランカ側書簡	一八九一

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1

1 (i) 三百四十三億六千二百万円 (三四、三六二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款I」という。) が、この書簡に附属する事業計画表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げる事業計画のための借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (i) 借款Iは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、付表の1及び2に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表の3及び4に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 15, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-four billion three hundred and sixty-two million yen (¥34,362,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The Loan I for the projects mentioned in the Project List will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the Project List and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to

スリ・ランカとの円借款取極

一八八六

(c) 支出期間は、付表の1に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の2及び4に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から九年とし、付表の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかなしく定めるに、従って調達されることを確保する。

5 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款Iの対象

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に對する便宜供与

the environmental projects mentioned in 3 and 4 of the Project List; and

(c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, nine (9) years with regard to the projects mentioned in 2 and 4 of the Project List and eight (8) years with regard to the project mentioned in 3 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

生産物の海上輸送及び海上保険

6 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

借款Ⅱの供与

1 (1) 四十億七千六百万円(四、〇七六、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という。)が、プランテーション改善支援金融計画(以下「計画」という。)の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

II

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開發途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Ⅱは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に關する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・三パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

3 借款Ⅱは、計画に基づきスリ・ランカ中央銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの対象

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion seventy-six million yen (¥4,076,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Plantation Reform Support Credit Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum; and

(c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits already extended or to be extended by the Central Bank of Sri Lanka to the sub-borrowers under the Program.

スリ・ランカとの円借款取極

III

支出期間
の延長

1 12 (1) (c) 及び 12 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款、利
子等の免
税

2 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適
正使用等

3 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

協
議

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年五月十五日に東京で

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国外務大臣 池田行彦

(Signed) Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

スリ・ランカ民主主義共和国
外務大臣 ラクシュマン・カディルガマール閣下

His Excellency
Mr. Lakshman Kadirgamar
Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

一八九〇

事業計画表

事業計画表

(限度額)

1	ケラニティッサ・コンバインド・サイクル発電所建設計画	百三十四億八千万円
2	ワラウェ川左岸灌漑改修拡張計画	九十三億九千三百万円
3	コロンボ北部上水道供給計画	五十三億八百万円
4	大コロンボ圏水辺環境改善計画	六十一億八千万円
総額		三百四十三億六千二百万円

Project List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Kelantissa Combined Cycle Power Plant Construction Project	13,481
2.	Walawe Left Bank Irrigation Upgrading and Extension Project (IIR)	9,393
3.	Northern Colombo Water Supply Project	5,308
4.	Greater Colombo Flood Control and Environment Improvement Project (IIR)	6,180
	<u>Total</u>	<u>34,362</u>

スリ・ランカ側書簡

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年五月十五日に東京で

スリ・ランカ民主主義共和国

外務大臣 ラクシュマン・カディールガマール

日本国外務大臣 池田行彦閣下

(Sri Lankan Note)

Tokyo, May 15, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lakshman Kadirgamar
Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、三百四十三億六千二百万円までの借款Ⅰ及び四十億七千六百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。